



PARLER DU VIN

PETIT LEXIQUE

TERMES USUELS POUR LA PRODUCTION ET LA DEGUSTATION
EXPERTES DU VIN

A L'USAGE DES MEMBRES DES CONFRERIES BACHIQUES
ADHERENTES DE LA

FEDERATION INTERNATIONALE DES CONFRERIES BACHIQUES

ET DES AMATEURS DE BONS VINS

FRANÇAIS VERS

ALLEMAND, ANGLAIS, ESPAGNOL, ITALIEN

EDITION 2022

PRESENTATION DE LA F.I.C.B.

La Fédération Internationale des Confréries Bachiques a été créée à Paris en 1964. Elle a le statut d'une association à but non lucratif selon la loi française du 1er juillet 1901. Elle a son siège au Musée du Vin de Paris, 5 Square Charles Dickens F- 75016 PARIS.

Elle a pour objet de :

- faire connaître et promouvoir les Confréries Bachiques qui, au niveau d'un pays, d'une région ou d'un terroir, assurent le maintien des traditions, promeuvent la noblesse et la qualité du vin et diffusent les connaissances et les bonnes pratiques sur sa consommation raisonnée et son association harmonieuse avec la gastronomie ;
- mieux faire connaître les régions vitivinicoles du monde entier et les produits qui en sont issus ;
- promouvoir l'expertise et l'art de la dégustation ;
- favoriser les échanges amicaux d'information et d'expérience entre ses membres.

La F.I.C.B. a des confréries membres dans près de 30 de pays en Europe, en Amérique et en Asie.

Elle organise des événements internationaux qui permettent aux membres des confréries adhérentes de se rencontrer et de partager des moments conviviaux et des expériences oeno-gastronomiques exceptionnelles : en alternance, chaque année un Congrès international ou un Challenge international de dégustation de vins, ainsi que des séjours « découverte de vins » patronnés par la Fédération.

La Fédération et ses membres appliquent une « **Charte internationale des confréries bachiques** » qui précise les valeurs et les activités qu'ils partagent, en particulier pour la dégustation experte et raisonnable des vins et la promotion des traditions et de l'innovation dans leur production, en appliquant leur devise :

« partager l'amour et la raison du vin »

PRESENTATION DU LEXIQUE MULTILINGUE DE LA F.I.C.B.

L'une des raisons d'être de la F.I.C.B. est de favoriser les contacts internationaux entre ses membres et avec le monde du vin en général. Il est apparu que la réalisation d'un lexique simple serait utile pour aider les amateurs et les professionnels dans leur conversations sur le vin, à l'occasion des événements organisés par la Fédération, de visites de domaines viticoles, de dégustations individuelles ou collectives ou de contacts avec les producteurs ou les distributeurs.

Près de 300 termes usuels ont été sélectionnés avec l'aide d'experts du vin choisis parmi les membres de la F.I.C.B. Leur traduction a été établie et validée au sein de la F.I.C.B., et également par une collaboration avec le Centre de linguistique de l'Université de Dijon (Bourgogne- France).

Les langues retenues sont les 5 langues officielles de l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin : allemand, anglais, espagnol, français, italien. D'autres langues pourront être ajoutées en tant que de besoin.

Plutôt qu'un lexique sous forme électronique, qui aurait nécessité d'inclure un nombre de termes bien plus considérables, l'option retenue est celle d'un lexique sous forme de fascicule en format PDF qui peut être imprimé en format A5 ou A6 et être utilisé aisément lors de contacts. Il y a donc 5 versions du lexique pour chacune des entrées par langue.

Le fichier peut être téléchargé sur le site de la F.I.C.B. et imprimé par l'utilisateur.

Il ne doit pas être utilisé à des fins commerciales et sa reproduction doit être à l'identique de la version publiée avec la mention obligatoire de la F.I.C.B. comme source.

FR	EN	DE	ES	IT
A				
acerbe	tart	grün	acerbo	acerbo
acide (adj.)	acidic (adj.)	sauer (adj.)	acido (adj.)	acido (adj.)
acide (nom)	acid (noun)	Säure (Subst.)	ácido (nombre)	acido (nome)
acidité	acidity	Säuregehalt	acidez	acidità
âcre	acid	herb	agrio	acre
agressif	aggressive	aggressiv	agresivo	aggressivo
aigre	sour	stichig	acético	acetoso
aigre-doux	sweet-sour	sauersüß	agridulce	agrodolce
aimable	agreeable	lieblich	agradable	amabile
alambic	still	Destillierapparat	alambique	alambicco
alcool	alcohol	Alkohol	alcohol	alcool
altération	spoilage	Güteminderung	alteración	alterazione
altéré	spoiled	verdorben	alterado	alterato
ambré	amber	bernsteinfarben	ambarino	ambrato
amer	bitter	bitter	amargo	amaro
ample	ample	gehaltvoll	ampio	ampio
apéritif	aperitif	Aperitif	aperitivo	aperitivo
âpre	astringent	adstringierend	áspero	aspro
aqueux	thin	wässrig	acuoso	acquoso
aromatique	aromatic	aromatisch	aromático	aromatico
aromatisé	aromatised	aromatisiert	aromatizado	aromatizzato
arôme	aroma	Aroma	aroma	aroma
arrière-goût	after-taste	Nachgeschmack	retrogusto	retrogusto
assemblage	blend	Verschnitt	mezcla	assemblaggio
astringent	astringent	adstringierend	astringente	astringente
austère	austere	schmucklos	austero	austero
B				
barrique	barrel	Fass	barril	barile
bien en bouche	well-balanced	vollmundig	buen paladar	armonico
bouchon	cork	Korken	tapón	tappo

FR	EN	DE	ES	IT
bouchonné	corked	Korkgeschmack	acorchado	sapore di tappo
bouquet	bouquet	Bukett	buqué	bouquet
bouteille	bottle	Flasche	botella	bottiglia
brillant	bright	klar	brillante	brillante
brut	brut	strengherb	brut	brut
C				
capiteux	heady	schwer	cabezón	inebriante
capsule	capsule	Kapsel	capsula	capsula
cassé	fallen apart	Bruch	quebrado	fuso
cave	cellar	Keller	bodega	cantina
cépage	variety (of grapes)	Rebsorte	varietal	Vitigno
chai	winery	Weinlager	bodega	cantina
chambré	room temperature	temperiert	atemperado	temperatura ambiente (a)
chaptalisation	chaptalisation	Zuckerung	chaptalización	zuccheraggio
charnu	full-bodied	körperreich	carnoso	di corpo
charpenté	well-structured	kräftig	estructurado	strutturato
clair	clear	geklärt	claro	chiaro
clarification	clarification	Klärung	clarificación	chiarificazione
collage	fining	Schönung	clarificación	chiarificazione
complet	full	vollendet	lleno; pleno	completo
confrérie	brotherhood	Bruderschaft	cofradía	confraternita
corps	body	Körper	cuerpo	corpo
corsé	powerful	vollmundiger	robusto	robusto
coulant	smooth	Leicht zu trinken	paso fácil	fluidio
coupage	cutting	Verschnitt	mezcla; coupage	mescloranza
couper	cut (add water)	verschneiden	mezclar	mescolare
court	short	kurz	corto	eseguito in bocca
creux	lean	gehaltlos	flaco	cavoia
cuve	vat	Bottich	tino; tina; tinaja	tino
cuvier	fermenting room	Gärkeller	cocedero	tinaia

FR	EN	DE	ES	IT
D				
décantation	decanting	Dekantieren	decantación	decantazione
décantation [carafe de]	decanter	Dekantierkaraffe	decantador	caraffa
défaut	defect	Fehler	defecto	difetto
degré alcoolique	alcoholic content	Alkoholgrad	grado alcohólico	grado alcolico
dégustateur	wine-taster	Verkoster	catador	assaggiatore
dégustation	tasting	Verkostung	degustación, cata de vinos	degustazione
délicat	delicate	fein	delicado	delicato
demi-sec	Off-dry (Champagne : semi-sweet)	halbtrocken	semiseco	semisecco
dépôt	sediment	Ablagerung	deposito	deposito
déséquilibré	unbalanced	unharmonisch	desequilibrado	disarmonico
distillation	distillation	Destillation	destilación	distillazione
distingué	distinguished	fein	distinguido	distinto
douceâtre	sweetish	süßlich	dulzón	dolciastro
douceur	sweetness	Süße	dulzura	dolcezza
doux	sweet	süß	dulce	dolce
dur	hard	hart	duro	duro
E				
eau-de-vie	spirit	Branntwein	aguardiente	acquavite
échanton	Cup Bearer	Mundschenk	copero	coppiere
édulcoré	sweetened	gesüßt	edulcorado	edulcorato
effervescent	sparkling	schäumend	efervescente	effervescente
égrappage, éraflage	destemming	Abbeeren	despalillado	diraspatura
élegant	elegant	elegant	distinguido	elegante
embouteillage	bottling	Flaschenabfüllung	embotellado	imbottigliamento
épice	spicy	würzig	especiado	piccante
équilibré	well-balanced	ausgeglichen	equilibrado	equilibrato
étiquette	label	Etikett	etiqueta	etichetta

FR	EN	DE	ES	IT
extra-sec	extra dry	ganz trocken	extra seco	extra secco
F				
faible	weak	schwach	débil	debole
falsifié	adulterated	gefälscht	falsificado	alduterato
fatigué	tired	müde	cansado	stanco
fermé	closed	geschlossen	cerrado	chiuso
fermentation	fermentation	Gärung	fermentación	fermentazione
fermenter	to ferment	gären	fermentar	fermentare
fin	fine	fein	fino	fine
finesse	finesse	Feinheit	finura	finezza
flasque (nom)	flask (noun)	Flachmann	frasca	fiaco
fort	strong	stark	fuerte	forte
foudre	cask (large)	Fass (Großraumfass)	cuba	botte
foulage	crushing	Maischen	estrujado	pigiatura
fouloir	crusher	Traubenmühle	estrujadora	pigiatoio
foxé	foxy	Foxgeschmack	gusto de zorro	foxy
frais (goût)	fresh (taste)	frisch	fresco	fresco
frais (temp.)	cool (temp.)	frisch	fresco	fresco
franc	fault-free	gesund	franco	franco
frappé	chilled	gekühlt	bien frio	raffreddato
frelaté	adulterated	gefälscht	adulterado	sofisticato
fruité	fruity	fruchtig	afrutado	fruttato
fumé	smoky	geräuchert	ahumado	affumicato
fût	cask	Fass	barril	botte
fût (goût de)	woody taste	Fassgeschmack	gusto a madera	sapore di botte
G				
gazeux	gassy	kohlensäurehaltig	gaseoso	effervescente
généreux	generous	edel	generoso	generoso
glacé	iced	eisgekühlt	helado	ghiacciato
gouleyant	easy-drinking	süffig	redondo	facile da bere
goût	taste	Geschmack	gusto	gusto

FR	EN	DE	ES	IT
grand	great	groß	grande	Grande
grappe	bunch	Traube	racimo	grappolo
gras	unctuous	fettig	graso	grasso
grossier	rough	grob	grosero	grossolano
H				
harmonieux	harmonious	harmonisch	armonioso	armonico
hâtif	early maturing	frühreif	precoz	precoce
herbacé	herbaceous	krautig	herbáceo	erbaceo
I				
imbuvable	undrinkable	untrinkbar	imbebible	imbevibile
L				
larmes	tears	Träne	lagrimas	lacrima
léger	light	leicht	ligero	leggero
levure	yeast	Hefe	levaduras	lievito
lie	lees	Bodensatz	heces	feccia
limpide	limpid	klar	límpido	limpido
long en bouche	long (on finish)	lange in Mund	largo (en boca)	lungo
louche	dull	trüb	velado, turbio	losco
lourd	heavy	schwer	pesado	pesante
M				
maceration	maceration	Mazeration	maceración	macerazione
madérisation	maderisation	Maderisierung	maderización	maderizzazione
madérisé	maderised	maderisiert	maderizado	maderizzato
maigre	lean	mager	magro	magro
maître de chai	cellar master	Kellermeister	maestro bodegaero	capocantiniere
marc	marc	Trester	orujo	vinaccia
maturation	ripening	Reifung	maduración	maturazione
maturité	ripeness	Reife	madurez	maturità

FR	EN	DE	ES	IT
méthode champenoise	Champagne method (traditional method)	Champagnermethode	método champanoise; método tradicional	metodo champenois (tradizionale)
millésime	vintage	Jahrgang	añada	annata
moelleux	sweet	körperreich	suave	pastoso
moisi (goût de)	musty taste	Schimmelgeschmack	sabor a moho	gusto di muffa
moisissures	moulds	Schimmel	moho	muffe
mouillé	watered	gestreckt	aguado	allungato
moût	must	Most	mosto	mosto
mûr	matured	reif	maduro	maturo
muscat	muscat	Muskat	moscatel	moscato
muscaté	muscat taste	Muskatgeschmack	amoscatelado	moscato (sapore di)

N

naturel	natural	naturein	natural	naturale
nerveux	nervous	nervig	nervioso	nervoso
net	clean	sauber	franco (de gusto)	netto
neutre	neutral	neutral	neutro	neutro
nez	nose	Nase	nariz	naso

O

œnologie	oenology	Önologie	enología	enologia
œnologue	oenologist	Önologe	enólogo	enologo
onctueux	unctuous	geschmeidig	untuoso	cremoso
ouvert	open	offener (Wein)	abierto	aperto
oxydé	oxidised	oxidiert	oxidado	ossidato

P

paille (vin de)	straw wine	Strohwein	pajizo	giallo paglierino
parfum	fragrance	Aroma	perfume	profumo
parfumé	perfumed	parfumiert	perfumado	profumato
pasteurisation	pasteurisation	Pasteurisierung	pasteurización	pastorizzazione
pâteux	over-sweet	wuchtig	pastoso	pastoso

FR	EN	DE	ES	IT
peau	skin	Beerenschale	piel	buccia
pelure d'oignon	onion skin (colour)	Zwiebelschalenfarben (farbig)	piel de cebolla (color)	buccia di cipolla
pépin	pip	Kern	pepita	vinacciolo
perlant	Slightly sparkling	prickelnd	aguja	leggermente frizzante
petit	small (of wine) of winery : modest)	klein	flaco	piccolo
piquant	sharp	scharf	picante	piccante
piqué	vinegary	stichig	picado;avinagrado	acescente
plat	flat	fad	plano	piatto
plein	full	gefüllt	lleno	pieno
pourriture	rot	Fäule	podredumbre	marciume
pourriture noble	botrytis	Edelfäule	noble putrefacción	nobile putrefazione
précoce	early ripening	frühreif	precoz	precoce
pressoir	press	Weinpresse	prensa	torchio
pressurage	pressing	Keltern	prensado	torchiatura
prêt pour le tirage	bottle-ready	bereit zur Abfüllung	dispuesto para el degüello	pronto da imbottigliare
pulpe	pulp	Fruchtfleisch	pulpa	polpa
R				
rafle	stalk	Rappen	escobajo	raspo
raisin	grape	Traube	uva	uva
râpeux	rough	rauh	rasposo	ruvido
riche	rich	reich	rico	ricco
robe	robe (of colour)	Robe	capa	veste
rond	round	rund	redondo	rotondo
rubis	ruby	rubinfarbig	rubí	rosso rubino
S				
sain	sound	gesund	sano	sano
sec	dry(Champagne : off-dry)	trocken	seco	secco
silex (goût de)	flinty (taste)	Feuersteingeschmack	pedernal (sabor a)	selce (sapore di)

FR	EN	DE	ES	IT
sommelier	sommelier	Sommelier	bodeguero	sommelier
souple	supple	geschmeidig	suave	morbido
sur maturité (du raisin)	over-ripeness	Überreife	sobre madurez	stramaturità
T				
tannique	tannic	tanninhalzig	tánico	tannico
terroir	terroir	Terroir	terruño	terreno
treille	trellised vine	Drahrahmen	emparrado	pergola
trouble	blurred	trüb	turbio	torbido
V				
velouté	velvety	samtig	aterciopelado	vellutato
vendange	harvest	Weinlese	vendimia	vendemmia
vendange tardive	late harvest	Spätlese	vendimia tardia	vendemmia tardiva
vendangeur	grape-picker	Weinleser	vendimiador	vendemmiatore
véraison	veraison	Beerenreifung	envero	invaiaatura
verre	glass	Glas	copa	bicchiere
vert	green (colour) youthful (wine)	grün	verde	verde, acerbo
vieilles vignes	old vines	alte Reben	viñas viejas	vecchie viti
vieillessement	ageing	Ausreifen	envejecimiento	invecchiamento
vif	lively	lebendig	vivo	vivo
vigne	vine	Weinrebe	viña	vigna
vigneron	vine grower	Weinbauer	viticultor	vignaiolo
vignoble	vineyard	Weinberg	viñedo	vigneto
vin	wine	Wein	vino	vino
vin blanc	white wine	Weißwein	vino blanco	vino bianco
vin bourru	newly pressed wine during fermentation	Teilweise gegorener Traubenmost	vino mosto	vino mosto
vin de coupage	blended wine	Verschnitt	mezcla	taglio
vin de dessert	dessert wine	Dessertwein	vino de postre	vino da dessert
vin de table	table wine	Tischwein	vino de mesa	vino de pasto
vin de tête	first pressing	Vorlaufwein	vino de yema	vino fiore

FR	EN	DE	ES	IT
vin mousseux	sparkling wine	Schaumwein	vino espumoso	vino spumante
vin muté	fortified wine	mutierter Wein	vino envejecido	Vino alcolizzato
vin nouveau	new wine	junger Wein	vino nuevo	vino nuovo
vin pétillant	petillant (lightly sparkling) wine	Pertwein	vino de aguja	vino frizzante
vin rosé	rosé wine (Champagne can be 'pink')	Rosé	vino rosado	vino rosato
vin rouge	red wine	Rotwein	vino tinto	vino rosso
vin sur lie	wine on its lees	Hefepresswein	vino de heces	vino di fecce
vin tranquille	still wine	Stillwein	vino tranquilo	vino fermo
vin vieux	aged wine	alter Wein	vino envejecido	vino vecchio
vinification	wine making / vinification	Weinherstellung	vinificación	vinificazione
voilé	hazy	trüb	velado	velato
volume d'alcool	alcohol by volume	Alkoholmenge	volumen de alcohol	volume di alcole



**FEDERATION INTERNATIONALE DES CONFRERIES BACHIQUES
(F.I.C.B.)**

Association régie par la loi du 1er juillet 1901

Siège social
c/o Musée du Vin de Paris
5 Square Charles Dickens
75016 - Paris, France

www.winebrotherhoods.org

info@winebrotherhoods.org

« partager l'amour et la raison du vin »